

SUNDAY MAY 26, 2019

SUBJECT—SOUL AND BODY
靈魂和身體

GOLDEN TEXT: PSALM 103 : 1

“Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.”
我的靈魂啊，求主賜福我，我內心的一切，都要賜福他的聖名。

RESPONSIVE READING: **Psalm 103 : 2-5, 8, 11**

2. Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:
我的靈魂啊，求主賜福，不要忘記他所有的益處：
 3. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;
誰原諒你所有的罪孽;誰治癒了你所有的疾病;
 4. Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;
誰救贖了你的生命;以慈愛和慈悲憐憫你的人;
 5. Who satisfieth thy mouth with good *things*; so that thy youth is renewed like the eagle's.
誰用美好的事物滿足你的口;這樣你的青春就會像老鷹一樣得到更新。
 8. The LORD *is* merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.
主是仁慈和仁慈，緩慢的憤怒，充滿仁慈的憐憫。
 11. For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.
因為天高高在地上，他對敬畏他的人的憐憫如此之大。
-

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 25 : 1, 2 (to :)

¹ Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.
耶和華啊，求你幫我抬起我的靈魂。

² O my God, I trust in thee:
我的天啊，我相信你：

2. Ecclesiastes 2 : 24, 26 (to 1st .)

²⁴ *There is* nothing better for a man, *than* that he should eat and drink, and *that* he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it *was* from the hand of God. 對於一個男人來說，沒有什麼比他應該吃喝更好的了，並且他應該讓他的靈魂在他的勞動中享受美好。這也是我看到的，它來自上帝之手。

²⁶ For *God* giveth to a man that *is* good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to *him that is* good before God. 因為上帝賜給一個在他眼中賜予智慧，知識和喜樂的人；但對於罪人來說，他給予了苦難，聚集和堆積，使他可以賜給在上帝面前有益的人。

3. Acts 3 : 1-13, 19, 25, 26

¹ Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*. 彼得和約翰在禱告的時候一起上了聖殿，第九個小時。

² And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple; 有一個人從他母親的子宮裡癱了，他們每天都在那個被稱為美麗的聖殿的門口放下，要求他們進入聖殿；

³ Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms. 誰看到彼得和約翰要進入聖殿要求施捨。

- 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
彼得用約翰的眼睛盯著他說，看著我們。
- 5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.
他注意到他們，期待收到他們的一些東西。
- 6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
彼得說，銀子和金子沒有我，但是我已經賜給你了：以拿撒勒人耶穌基督的名義起來走路。
- 7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ancle bones received strength.
他用右手抓住他，把他抬起來。他的腳和骨頭立刻得到了力量。
- 8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
他跳起來，站起來，走進寺廟，走路，跳躍，讚美上帝。
- 9 And all the people saw him walking and praising God:
所有的人都看到他走路並讚美上帝：
- 10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.
他們知道是他在聖殿的美麗大門上施捨的，他們對於發生在他身上的事情充滿驚奇和驚奇。
- 11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.
當被痊癒的癱腿人拿著彼得和約翰時，所有的人都在所謂的所羅門的門廊裡一起跑到他們面前，非常疑惑。
- 12 And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?
當彼得看見的時候，他回答人民，以色列人，為什麼要為此驚嘆呢？或者為什麼如此懇切地看著我們，彷彿藉著我們自己的力量或聖潔，我們讓這個人走路？
- 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.
亞伯拉罕的神和以撒，以及我們列祖的上帝雅各，都榮耀他的兒子耶穌；當他決心讓他離開的時候，你們在彼拉多面前將他們交出來並拒絕了他。

¹⁹ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;
所以你們要悔改，悔改，使得你們的罪孽可以被抹去，因為清新的時候要從主的面前出來；

²⁵ Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.
你們是先知的子孫，是上帝與我們列祖所立的約，對亞伯拉罕所說的，在你的後裔中，地上的一切族人都必蒙福。

²⁶ Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.
你先是上帝，養育了他的兒子耶穌，派他去祝福你，使你們每一個人離開他們的罪孽。

4. Acts 14 : 8-18

⁸ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:
在來司德坐著一個男人，他腳下無力，從他母親的子宮裡癱瘓，從來沒有走過：

⁹ The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,
同樣聽到保羅說話：誰堅定地看著他，並認為他有信心得到醫治，

¹⁰ Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.
大聲說，站在你的腳上。他跳了起來，走了。

¹¹ And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
當人們看到保羅所做的事情時，他們就發出了聲音，在呂高尼的講話中說，眾神以人的形象降臨在我們身上。

¹² And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.
他們叫巴拿巴，木星；和保羅，默庫里烏斯，因為他是主要發言人。

¹³ Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.
然後木星的祭司，在他們的城門之前，把牛和花環帶到城門，並且會與人民做出犧牲。

- ¹⁴ *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out.
當使徒，巴拿巴和保羅聽說，他們租了衣服，在人群中奔跑，大聲喊叫，
- ¹⁵ And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:
說，先生們，為什麼這些東西呢？我們也是與你有同樣情慾的人，並且傳道你們，你們應該從這些虛空轉向永生的上帝，上帝創造了天，地，海，以及其中所有的東西：
- ¹⁶ Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
過去曾經讓所有國家都以自己的方式行走。
- ¹⁷ Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.
儘管如此，他沒有見證，沒有見證，因為他做得很好，並且從天上降下了雨，果子豐盛，使我們心中充滿食物和喜樂。
- ¹⁸ And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.
有了這些說法，人們很少克制他們沒有為他們做過犧牲。

5. I Corinthians 1 : 1 (to 2nd ,)

- ¹ Paul, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God
保羅，藉著上帝的旨意呼召成為耶穌基督的使徒

6. I Corinthians 6 : 19, 20

- ¹⁹ What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?
什麼？你們不知道你們的身體是你們裡面的聖靈殿，你們是屬於上帝的，你們不是屬於自己的嗎？
- ²⁰ For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.
因為你們是以一個代價買來的：所以要在你們的身體和你們的靈裡榮耀上帝，這是上帝的。

7. Romans 12 : 1, 2

- ¹ I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.
因此，弟兄們，我懇求你們藉著上帝的憐憫，使你們的身體得到活祭，是聖潔的，是上帝所悅納的，這是你們的合理服務。

² And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.
並且不要順從這個世界：但你們要因心靈的更新而改變，以致你們可以證明上帝的美好，可接受，完美的旨意。

8. I Thessalonians 5 : 23

²³ And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
和平的上帝完全使你成聖；我祈求上帝你的全部精神，靈魂和身體保持無可指責，直到我們的主耶穌基督降臨。

Science and Health

1. 307 : 25 (The divine)-30

The divine Mind is the Soul of man, and gives man dominion over all things. Man was not created from a material basis, nor bidden to obey material laws which Spirit never made; his province is in spiritual statutes, in the higher law of Mind.

神聖的心靈是人類的靈魂，並賦予人類對所有事物的統治權。人不是從物質基礎創造出來的，也不是要遵守精神從未制定的物質法則；他的省屬於精神法規，屬於更高的心靈法則。

2. 477 : 19-25

Question. — What are body and Soul?

題。 - 什麼是身體和靈魂？

Answer. — Identity is the reflection of Spirit, the reflection in multifarious forms of the living Principle, Love. Soul is the substance, Life, and intelligence of man, which is individualized, but not in matter. Soul can never reflect anything inferior to Spirit.

回答。 - 身份是精神的反映，是生活原則，愛的多種形式的反映。靈魂是人的物質，生命和智慧，它是個體化的，但不是物質的。靈魂永遠不會反映任何低於精神的東西。

3. 13 : 25-32

Because of human ignorance of the divine Principle, Love, the Father of all is represented as a corporeal creator; hence men recognize themselves as merely physical, and are ignorant of man as God's image or reflection and of man's eternal incorporeal existence. The world of error is ignorant of the world of Truth, — blind to the reality of man's existence, — for the world of sensation is not cognizant of life in Soul, not in body.

由於人類對神聖原則的無知，所以所有人的父親都被表現為肉體的創造者；因此，人們認為自己只是身體上的，並且不了解人類作為上帝的形像或反思，也不知道人類永恆的無形存在。錯誤的世界對真理的世界一無所知 - 對人類存在的現實視而不見 - 因為感覺的世界不是在靈魂中而不是在身體中認識到生命。

4. 62 : 20-1

We must not attribute more and more intelligence to matter, but less and less, if we would be wise and healthy. The divine Mind, which forms the bud and blossom, will care for the human body, even as it clothes the lily; but let no mortal interfere with God's government by thrusting in the laws of erring, human concepts.

如果我們能夠聰明和健康，我們就不能將越來越多的情報歸因於物質，而是越來越少。形成花蕾和花朵的神聖的心靈，即使在給百合衣服的時候也會照顧人體；但是，通過強加犯錯的人類概念的規律，不要讓凡人干涉上帝的政府。

The higher nature of man is not governed by the lower; if it were, the order of wisdom would be reversed. Our false views of life hide eternal harmony, and produce the ills of which we complain. Because mortals believe in material laws and reject the Science of Mind, this does not make materiality first and the superior law of Soul last.

人的較高性質不受較低者的支配；如果是這樣，智慧的順序就會逆轉。我們對生活的虛假觀點隱藏著永恆的和諧，並產生了我們抱怨的弊病。因為凡人相信物質定律而拒絕心靈科學，所以這並不會使物質性成為先行，而靈魂的優越法則也會持續下去。

5. 280 : 25-4

Rightly understood, instead of possessing a sentient material form, man has a sensationless body; and God, the Soul of man and of all existence, being perpetual in His own individuality, harmony, and immortality, imparts and perpetuates these qualities in man, — through Mind, not matter. The only excuse for entertaining human opinions and rejecting the Science of being is our mortal ignorance of Spirit, — ignorance which yields only to the understanding of divine Science, the understanding by which we enter into the kingdom of Truth on earth and learn that Spirit is infinite and supreme.

正確地理解，人不是擁有一種有感覺的物質形式，而是一個沒有感覺的身體；而上帝，人類和所有存在的靈魂，永恆地存在於他自己的個性，和諧和不朽中，通過心靈，而不是物質，賦予人類這些品質並使其永久化。接受人類觀點和拒絕存在的科學的唯一藉口是我們對精神的凡人的無知 - 無知只會產生對神聖科學的理解，我們進入地球上真理王國並理解精神的理解無限至高無上。

6. 146 : 6-14, 20-30

The schools have rendered faith in drugs the fashion, rather than faith in Deity. By trusting matter to destroy its own discord, health and harmony have been sacrificed. Such systems are barren of the vitality of spiritual power, by which material sense is made the servant of Science and religion becomes Christlike.

學校們對時尚的毒品充滿了信心，而不是對神性的信仰。通過信任物質來摧毀自己的不和諧，犧牲了健康與和諧。這種制度是精神力量生命力的荒蕪，物質意識使得科學和宗教的僕人變得像基督一樣。

Material medicine substitutes drugs for the power of God — even the might of Mind — to heal the body. ... Science is the “stranger that is within thy gates,” remembered not, even when its elevating effects practically prove its divine origin and efficacy.

物質醫學用藥物代替上帝的力量 - 甚至心靈的力量 - 來治愈身體。.....科學是“在你的門內的陌生人”，不記得，即使它的提升效果實際上證明了它的神聖起源和功效。

Divine Science derives its sanction from the Bible, and the divine origin of Science is demonstrated through the holy influence of Truth in healing sickness and sin. This healing power of Truth must have been far anterior to the period in which Jesus lived. It is as ancient as “the Ancient of days.” It lives through all Life, and extends throughout all space.

神聖的科學從聖經中得到了批准，科學的神聖起源通過真理在醫治疾病和罪惡方面的神聖影響得以證明。真理的這種治愈力量必須遠遠超過耶穌所處的時期。它像“古代的日子”一樣古老。它貫穿於所有的生命，並延伸到整個空間。

7. 309 : 24-32

The Science of being shows it to be impossible for infinite Spirit or Soul to be in a finite body or for man to have an intelligence separate from his Maker. It is a self-evident error to suppose that there can be such a reality as organic animal or vegetable life, when such so-called life always ends in death. Life is never for a moment extinct. Therefore it is never structural nor organic, and is never absorbed nor limited by its own formations.

存在的科學表明無限的靈魂或靈魂不可能存在於一個有限的身體中，或者人類不可能擁有與他的創造者分開的智慧。假設存在有機動物或蔬菜生活這樣的現實，當這種所謂的生命總是以死亡結束時，這是不言而喻的錯誤。生命永遠不會滅絕。因此，它永遠不是結構性的，也不是有機的，並且永遠不會被其自身的形成所吸收或限制。

8. 318 : 28-2

The governor is not subjected to the governed. In Science man is governed by God, divine Principle, as numbers are controlled and proved by His laws. Intelligence does not originate in numbers, but is manifested through them. The body does not include soul, but manifests

mortality, a false sense of soul. The delusion that there is life in matter has no kinship with the Life supernal.

州長不受治理。在科學中，人是由上帝，神聖的原則支配，因為數字是由他的律法控制和證明的。智力不是源於數字，而是通過它們表現出來。身體不包括靈魂，但表現出死亡，虛假的靈魂感。在物質中存在生命的妄想與生命超人沒有任何關係。

9. 350 : 24-27

“The Word was made flesh.” Divine Truth must be known by its effects on the body as well as on the mind, before the Science of being can be demonstrated.

“道成了肉身。”在可以證明存在的科學之前，必須通過它對身體和心靈的影響來了解神聖的真理。

10. 251 : 15-27

We must learn how mankind govern the body, — whether through faith in hygiene, in drugs, or in willpower. We should learn whether they govern the body through a belief in the necessity of sickness and death, sin and pardon, or govern it from the higher understanding that the divine Mind makes perfect, acts upon the so-called human mind through truth, leads the human mind to relinquish all error, to find the divine Mind to be the only Mind, and the healer of sin, disease, death. This process of higher spiritual understanding improves mankind until error disappears, and nothing is left which deserves to perish or to be punished.

我們必須了解人類如何管理身體 - 無論是通過對衛生，毒品還是意志力的信仰。我們應該通過相信疾病和死亡，罪惡和赦免的必要性來了解他們是否管理身體，或者通過對神聖心靈完善的更高理解來管理它，通過真理對所謂的人類心靈採取行動，領導人類的心靈放棄所有的錯誤，找到神聖的心靈是唯一的心靈，以及罪惡，疾病，死亡的治療者。這種更高的精神理解過程改善了人類，直到錯誤消失，沒有任何東西值得死亡或受到懲罰。

11. 326 : 14-15

Not partially, but fully, the great is healer of mortal mind is the healer of the body.
不是部分的，但完全地，偉大的是凡人心靈的治療者是身體的治療者。

12. 395 : 6-14

Like the great Exemplar, the healer should speak to disease as one having authority over it, leaving Soul to master the false evidences of the corporeal senses and to assert its claims over mortality and disease. The same Principle cures both sin and sickness. When divine Science overcomes faith in a carnal mind, and faith in God destroys all faith in sin and in material methods of healing, then sin, disease, and death will disappear.

像偉大的範例一樣，治療師應該對疾病說話，因為他們有權控制疾病，讓靈魂掌握物質感官的虛假證據，並宣稱其對死亡和疾病的主張。同樣的原則治癒了罪惡和疾病。當神聖的科學克服了對屬肉體思想的信仰，對上帝的信仰破壞了對罪的所有信仰和物質治療方法，那麼罪，疾病和死亡就會消失。

THE DAILY DUTIES **日常常規**

by Mary Baker Eddy
由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer **每日禱告**

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!
教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts **動機和行為規則**

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.
無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty **警惕責任**

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.
教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice 記筆記

To Christian Scientists: — See *Science and Health*, page 442, line 30, and give daily attention thereto.

致基督教科學家： - 參見科學與健康，第 442 頁，第 30 行，並每日註意。

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237
來自精選文集，由瑪麗貝克艾迪撰寫，第 237 頁

Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice cannot harm you either when asleep or when awake.

基督教科學家，對你們自己來說，在睡著或醒著時，精神上的不正當行為都不會傷害你。

from *Science and Health with Key to the Scriptures*,
by Mary Baker Eddy, page 442
來自科學與健康與聖經的關鍵，
作者：瑪麗貝克艾迪，第 442 頁_____